Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Może ją spożywać każdy mężczyzna wśród synów Aarona. Jest to ustawa wieczna dla waszych pokoleń, (dotycząca) wdzięcznych darów JAHWE. Każdy, kto ich dotyka, ma być poświęcony.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Może ją spożywać każdy mężczyzna należący do potomków Aarona. Jest to ustawa wieczna dla waszych pokoleń, dział z wdzięcznych darów JAHWE. Każdy, kto ich dotyka, ma być święty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy mężczyzna spośród synów Aarona będzie to spożywać. Jest to ustawa wieczna dla waszych pokoleń, dotycząca ofiar ogniowych JAHWE. Każdy, kto ich dotknie, będzie poświęcony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy mężczyzna z synów Aaronowych jeść to będzie; ustawa to wieczna w narodziech waszych o palonych ofiarach Pańskich; wszystko, co się ich dotknie, poświęcone będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężczyzna tylko z pokolenia Aaronowego jeść je będzie. Zakonne i wieczne będzie w pokoleniach waszych z ofiar PANSKICH. Każdy, kto się ich dotknie, będzie poświęcony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy mężczyzna spośród synów Aarona będzie je spożywał. To jest prawo wieczyste dla waszych pokoleń, dotyczące ofiar spalanych dla Pana. Każdy, kto się ich dotknie, będzie uświęcony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy mężczyzna wśród synów Aarona może to spożywać. Jest to przepis wieczny dla waszych pokoleń, dotyczący ofiar ogniowych Pana. Każdy, kto się ich dotknie, staje się świętym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak powiedz Aaronowi i jego synom: Takie jest prawo dotyczące ofiary przebłagalnej za grzech. Na miejscu, na którym zabija się ofiarę całopalną, należy też zabijać ofiarę przebłagalną za grzech przed Panem. Jest to rzecz najświętsza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz Aaronowi i jego synom: «To prawo dotyczy ofiary przebłagalnej: W miejscu, gdzie będzie zabijane zwierzę na ofiarę całopalną, zabijane będzie również zwierzę na ofiarę przebłagalną przed JAHWE. Jest to rzecz najświętsza! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oświadcz to Aaronowi i jego synom: Taki jest przepis dotyczący ofiary przebłagalnej. Na tym samym miejscu, na którym zabija się ofiarę całopalną, będzie się także zabijało ofiarę przebłagalną przed Jahwe jako rzecz szczególnie uświęconą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do Aharona i jego synów - to jest przepis prawa oddania za grzech [chatat]: w miejscu, gdzie zarżniesz oddanie wstępujące [ola], zarżniesz oddanie za grzech [chatat], przed Bogiem. Jest to najświętsze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи Ааронові і його синам, кажучи: Це закон гріха. В місці де ріжуть всепалення, заріжуть те, що за гріх, перед Господом. Це святе святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | „Tak powiesz Ahronowi i jego synom: Oto przepis o ofierze zagrzesznej: Na miejscu gdzie zarzynają całopalenia, będzie też zarzynana „zagrzeszna” przed obliczem WIEKUISTEGO; jest ona świętym świętych.” |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będzie to jadł każdy mężczyzna spośród synów Aarona. Po czas niezmierzony przez wszystkie wasze pokolenia jest to część należna z ofiar ogniowych dla JAHWE. Wszystko, co by się ich dotknęło, stanie się święteʼ ”. |

1. 1) Przekład: Każdy, kto ich dotknie, będzie uświęcony, ּכֹל אֲׁשֶר־יִּגַעּבָהֶם יִקְּדָׁש , w rozumieniu, że akt dotknięcia uświęca, byłby sprzeczny z <x>30 7:19-20</x> (por. <x>440 2:12-13</x>). [↑](#footnote-ref-2)